

# T.C. Resmî Gazete

Başbakanlık  
Mevzuatı Geliştirme ve Yayın Genel Müdürlüğüne Yayınlanır

Kurulu : 7 Ekim 1920

16 Mayıs 2002  
PER EMBE

Say : 24757

← ÖNCEK

SONRAK →

## YÜRÜTME VE DARE BÖLÜMÜ

### Milletlerarası Andlaşmalar

2002/3989 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İmzalanan Hava Taşımacılığı Anlaşması'nın Onaylanması Hakkında Karar

2002/4024 Türkiye-Moldova Kara Ulaştırması Karma Komisyon Toplantısı Protokolü'nün Onaylanması Hakkında Karar

2002/4025 Türkiye Cumhuriyeti Genelkurmay Başkanlığı ile Macaristan Cumhuriyeti Savunma Bakanlığı Arasında İmzalanan Askerî Tarih, Askerî Arşiv, Askerî Müzeçilik ve Askerî Yayın Alanında İşbirliği ile İlgili Protokolün Onaylanması Hakkında Karar

### Bakanlar Kurulu Kararları

2002/3985 8.1.2002 Tarihli ve 4736 Sayılı Kanunun 1. İnci Maddesinin Birinci Fıkrası Hükmünden Muaf Tutulacakların Tespitine Dair Karar

2002/3992 Antalya İli, Merkez İlçe, Muratpaşa (Yeniçimen) Mahallesinde Bulunan ve Mülkiyeti Hazineye Ait Olan Taşınmaz Malların 4706 Sayılı Kanunun 5. İnci Maddesi Çerçevesinde Kullanılmak Üzere Tespiti Hakkında Karar

2002/4026 Bilkent Üniversitesi Rektörlüğü'ne Bağlı Olarak Hukuk Fakültesi Kurulması Hakkında Karar

2002/4033 Türkiye Elektrik Dağıtım A.Ş. Genel Müdürlüğü'ne Ait Bazı Kadro ve Pozisyonlarda Değişiklik Yapılması Hakkında Karar

### Yönetmelikler

— TCDD Emanet İşlere Ait Uygulama Yönetmeliğinde Değişiklik Yapılmasına Dair Yönetmelik

— Bahçeşehir Üniversitesi Ana Yönetmeliği

— Bahçeşehir Üniversitesi Lisans Eğitim-Öğretim Yönetmeliği

— Bahçeşehir Üniversitesi Önlisans Eğitim-Öğretim Yönetmeliği

— Bahçeşehir Üniversitesi Fen Bilimleri Enstitüsü Eğitim-Öğretim Yönetmeliği

— Bahçeşehir Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Eğitim-Öğretim Yönetmeliği

— Bahçeşehir Üniversitesi Yabancı Diller ve Enformatik Okulu Eğitim ve Sınav Yönetmeliği

— Harran Üniversitesi Önlisans ve Lisans Eğitim-Öğretim ve Sınav Yönetmeliği

### Tebliğler

— Revize Edilen TS 541 Kuru İncir Standardının Dış Ticarete Zorunlu Uygulamaya Konulmasına İlişkin Tebliğ (Dış Ticarete Standardizasyon:

2002/13)

— 2002 Yılı Nisan Ayına Ait Dahilde İşleme İzin Belgelerinin Sektörel Dağılımı Hakkında Tebliğ

— 2002 Yılı Nisan Ayına Ait Yurt İçi Satış Teslimleri İle İlgili Belgelerin Sektörel Dağılımı Hakkında Tebliğ

— 2002 Yılı Nisan Ayına Ait Harçta İşleme İzin Belgelerinin Sektörel Dağılımı Hakkında Tebliğ

— 2002 Yılı Nisan Ayına Ait Vergi Resim ve Harç İstisnası Belgelerinin Sektörel Dağılımı Hakkında Tebliğ

— Rekabet Kurulunun 99-44 467-296 Sayılı Kararı

— Rekabet Kurulunun 00-24 244-131 Sayılı Kararı

— Rekabet Kurulunun 00-50 546-301 Sayılı Kararı

## YÜRÜTME VE DARE BÖLÜMÜ

## Milletlerarası Andlaşmalar

### Karar Sayısı : 2002/3989

2 Nisan 1997 tarihinde Ankara'da imzalanan ve 2/11/2000 tarihli ve 4599 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 5/4/2002 tarihli ve DHGY/69584 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 15/4/2002 tarihinde kararlaştırılmıştır.

**Ahmet Necdet SEZER**  
CUMHURBAŞKANI

<b>Bülent ECEVİT</b> Başbakan			
<b>D. BAHÇELİ</b> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<b>H. H. ÖZKAN</b> Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<b>R. K. YÜCELEN</b> Devlet Bak. ve Başb. Yrd. V.	<b>Prof. Dr. N. ÇAĞAN</b> Devlet Bakanı V.
<b>Prof. Dr. T. TOSKAY</b> Devlet Bakanı	<b>M. KEÇEÇİLER</b> Devlet Bakanı	<b>M. BOSTANCIOĞLU</b> Devlet Bakanı V.	<b>Prof. Dr. T. TOSKAY</b> Devlet Bakanı V.
<b>N. ARSEVEN</b> Devlet Bakanı	<b>M. YILMAZ</b> Devlet Bakanı	<b>Prof. Dr. R. MİRZAOĞLU</b> Devlet Bakanı	<b>Dr. Y. KARAKOYUNLU</b> Devlet Bakanı
<b>H. GEMİCİ</b> Devlet Bakanı	<b>Prof. Dr. Ş. ÜŞENMEZ</b> Devlet Bakanı	<b>E. S. GAYDALI</b> Devlet Bakanı	<b>H. GEMİCİ</b> Devlet Bakanı V.
<b>Dr. R. DOĞRU</b> Devlet Bakanı	<b>R. ÖNAL</b> Devlet Bakanı	<b>Prof. Dr. H. S. TÜRK</b> Adalet Bakanı	<b>S. ÇAKMAKOĞLU</b> Millî Savunma Bakanı
<b>R. K. YÜCELEN</b> İçişleri Bakanı	<b>H. H. ÖZKAN</b> Dışişleri Bakanı V.	<b>S. ORAL</b> Maliye Bakanı	<b>M. BOSTANCIOĞLU</b> Millî Eğitim Bakanı
<b>Prof. Dr. A. AKCAN</b> Bayındırlık ve İskân Bakanı	<b>Doç. Dr. O. DURMUŞ</b> Sağlık Bakanı	<b>A. K. TANRIKULU</b> Ulaştırma Bakanı V.	<b>Prof. Dr. H. Y. GÖKALP</b> Tarım ve Köyişleri Bakanı
<b>Y. OKUYAN</b> Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	<b>A. K. TANRIKULU</b> Sanayi ve Ticaret Bakanı	<b>Z. ÇAKAN</b> Enerji ve Tabii Kay. Bakanı	<b>M. İ. TALAY</b> Kültür Bakanı
<b>M. TAŞAR</b> Turizm Bakanı	<b>Prof. Dr. N. ÇAĞAN</b> Orman Bakanı	<b>F. AYTEKİN</b> Çevre Bakanı	

## **Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Taşımacılığı Anlaşması**

Bundan böyle işbu metin içinde Akit taraflar olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Slovakya Cumhuriyeti Hükümeti'nin 7 Aralık 1944 yılında Şikago'da imzaya açılmış olan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesinin tarafları olarak, ülkeleri arasında ve ötesinde hava seferleri kurmak ve işletmek amacıyla bir anlaşma yapmak arzusuyla;

**AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR :**

### **MADDE I**

#### **TANIMLAR**

1. Aşağıda yazılı terimler bağlam başka türlü gerektirmedikçe, bu Anlaşma amaçları bakımından, tanımlanmış bulunmaktadır:

a)" Sözleşme " terimi 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade eder ve bu sözleşmenin 90'ıncı maddesine göre benimsenmiş olan Ekleri ve 90 ve 94'üncü maddelerine göre Ek veya sözleşmede yapılan ve her iki akit tarafça kabul edilmiş herhangi bir değişikliği de kapsar.

b)" Havacılık makamları " Türkiye Cumhuriyeti bakımından Ulaştırma Bakanı'nı ve bu Bakan tarafından yürütülmekte olan fonksiyonları ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir kişi veya organı; Slovakya Cumhuriyeti bakımından, Taşımacılık, Posta ve Telekomünikasyon Bakanlığı Sivil Havacılık Dairesini ve her iki halde de adı geçen makamlara yüklenmiş bulunan görevleri ifaya yetkilendirilmiş herhangi bir diğer kişi veya organı ifade eder.

c)" Tayin edilmiş havayolu işletmesi " terimi, bir Akit Tarafın öbür Akit Taraf nezdinde bu Anlaşmanın 2.Madde (2) fıkrasına uygun olarak belirtilen hatlarda uluslararası seferleri işletecek olan ve bu Anlaşmanın 3. Maddesine göre yazılı olarak tayin edilmiş bulunan her havayolu işletmesini ifade eder.

d)" Toprak " (ülke), " hava seferi " uluslararası hava seferi ", " havayolu işletmesi " ve " teknik iniş " (Trafik amaçları dışında iniş) terimleri bu Anlaşmanın amaçları bakımından sözleşmenin 2.ve 96. Maddelerinde yazılı anlamı taşıyacaklardır.

e)"Kapasite" terimi mutabık kalınan seferler ile ilgili olarak bu seferlerde kullanılan hava aracı kapasitesinin belli bir süre içinde ve hat veya hat kesimi üzerinde yaptığı sefer adedi ile çarpımını ifade eder.

f)"Mutabık kalınan seferler" terimi, bu Anlaşma Ekinde belirtilen hatlar üzerinden yolcu, yük ve postanın ayrı ayrı veya birlikte taşınması için yapılan tarifeli hava seferleri demektir.

g) "Belirtilmiş hat" terimi bu Anlaşmanın Ekinde bulunan Hat Cetvelinde belirtilen bir hattı ifade eder.

h) "Ek" terimi bu Anlaşmanın Eki veya bu Anlaşmanın 18. Maddesi hükümlerine göre değişik şekli demektir. Ek bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturur ve bu Anlaşmaya yapılan bütün atıflar Eki de içine alır.

i) "Ücret tarifesi" terimi yolcu, bagaj veya yük (posta hariç) taşınması için alınacak fiyatı ve bu fiyatın geçerli olduğu şartları ifade eder ve taşıyıcı tarafından hava nakliyatı ile ilgili olarak ifa edilen diğer hizmetlerin fiyatını ve şartlarını ve bilet satışlarında ödenecek acentalık komisyonunu da içerir, posta taşıma ücreti ve şartları bu fiyatın dışındadır.

## MADDE 2

### HAKLARIN TANINMASI

1. Herbir Akit Taraf diğerine, tayin edilmiş havayolları işletmelerinin belirtilen hatlarda uluslar arası hava seferleri yürütmesi için aşağıdaki hakları tanır:

a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden inme/sizin uçmak;

b) Söz konusu ülke içerisinde teknik iniş yapmak; ve

c) Ticari esas üzerinden yolcu, yük ve posta yüklemek ve boşaltmak amacıyla Anlaşmanın Ek'inin Hat Cetvelinde belirtilen hatlar üzerinde adı gösterilen noktalara iniş yapmak.

2. Bu maddenin 1. fıkrasındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayolu işletmesine, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere yolcu, yük ve posta almak hakkını verdiği şeklinde anlaşılabilir. (kabotaj hakkı)

3. Bu Anlaşmanın üçüncü maddesi hükümleri uyarınca tayin edilen havayolu işletmelerinin dışındaki Akit Taraf havayolu işletmeleri de işbu maddenin 1. fıkrası (a) ve (b) tali fıkralarında yer alan haklardan yararlanır.

4. Beşinci trafik haklarının tanınması, her iki Akit Taraf sivil havacılık otoriteleri arasında özel nitelikli anlaşmalara tabidir.

**MADDE 3****HAVAYOLU İŞLETMESİNİN TAYİNİ VE İŞLETME YETKİSİ**

1. Mutabık kalınan seferlerin işletmesi için her Akit Tarafın bir veya birkaç havayolu işletmesi tayin etmeye hakkı olacaktır. Böyle bir tayin her iki Akit Tarafın havacılık makamları arasında yapılacak yazılı ihbar yoluyla gerçekleştirilecektir.

2. Tayin ihbarını alan havacılık makamları, bu maddenin (3) ve (4) fıkraları hükümlerine tabi olarak, gecikmeksizin öbür Akit tarafın tayin edilen havayolu işletmesine ihbar alan Akit tarafın kanun ve yönetmeliklerine uygun olan gerekli işletme yetkisini vereceklerdir.

3. Bir Akit Tarafın havacılık makamları öbür Akit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesinden anılan makamlarca Sözleşme hükümlerine göre uluslararası seferlere normal olarak uygulanan kanun ve yönetmeliklerin emrettiği şartları yerine getirebilecek nitelikte olduğunu kanıtlamasını isteyebilirler.

4. Bir Akit Taraf tayin edilen havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve etkili kontrolünün öbür Akit Tarafa veya uyruklarına ait olduğuna dair kanıt bulamadığında, Akit Taraflardan herbiri bir havayolu işletmesinin tayinini kabul etmeme veya bu maddenin (2) fıkrasında anılan işletme yetkisini vermeyi red veya bu Anlaşmanın 2. maddesinde belirtilen hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymaya hakkı olacaktır.

5. Bu Maddenin (2) fıkrasında anılan işletme yetkisini alan tayin edilmiş havayolu işletmesi, bu Anlaşmanın 12. Maddesi hükümlerine göre belirlenen ücret tarifesi yürürlüğe girdikten ve 14. Maddesine göre uçuş tarifeleri onaylandıktan sonra mutabık kalınan seferleri herhangi bir zamanda işletmeye başlayabilir.

6. Her Akit Taraf, tayin etmiş olduğu havayolu işletmesinin yerine, öbür Akit Tarafa yazılı olarak bildirmek suretiyle ve yukarıdaki (1) ve (3) fıkralar hükümlerine tabi olarak bir başka havayolu işletmesi tayin etme hakkına sahip olacaktır. Tayin edilen yeni havayolu işletmesi yerine geçtiği havayolu işletmesinin haiz olduğu haklarını haiz olacak ve tabi olduğu yükümlülüklerine tabi olacaktır.

**MADDE 4****İŞLETME YETKİLERİNİN****İPTALİ VEYA HAKLARIN ASKIYA ALINMASI**

1. Her Akit Tarafın havacılık makamları, aşağıdaki hallerde, öteki Akit Tarafça tayin edilen bir havayolu işletmesine verilmiş bulunan işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşmanın 2. Maddesinde belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu

hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a) Tayin edilmiş havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin veya fiili kontrolünün havayolunu tayin eden Akit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğuna dair kanıtlayamaması, veya

b) Tayin edilmiş havayolu işletmesinin kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması veya ihlal etmiş olması, veya

c) Tayin edilmiş havayolu işletmesinin mutabık kalınan seferleri bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletmemesi,

hallerinde.

2. Bu maddenin 1. fıkrasında belirtilen ve hakların geri alınması, tatbikatının durdurulması veya kayıtlar konulması hususlarında derhal bir işlem yapılması, kanun ve yönetmeliklerin daha fazla ihlal edilmesinin önlenmesi için şart değilse, böyle bir hak ancak bu Anlaşmanın 17.Maddesine göre öbür Akit Tarafı yapılacak istişareden sonra kullanılacaktır.

## MADDE 5

### KANUN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava seyrüseferi yapan uçakların ülkeye giriş, kalış ve çıkışları veya bu uçakların topraklarında kalış süresi içinde işletimi ve seyrüseferi ile ilgili kanunlar ve yönetmelikler, öbür Akit Tarafın tayin ettiği havayolu işletmesi uçaklarına uygulanacak ve bu kanunlar ve yönetmeliklere ilk Akit Tarafın toprakları içindeyken veya ayrılırken yahut girerken böyle bir uçak tarafından uyulacaktır.

2. Bir Akit Tarafın, uçakta taşınan yolcu, mürettebat, kargo ve postanın ülkeye kabulü, ülkede kalışı, transit geçişi veya ülkeden ayrılışına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine, örneğin gümrük giriş çıkışı, göç, pasaport, para ve sağlık önlemleri ile ilgili yönetmelikleri de dahil öbür Akit Tarafın havayolu tarafından ilk Akit Tarafın topraklarına girişte, topraklarından çıkışta ve toprakları içinde iken uyulacaktır.

3. Akit devletlerden birinin talebi üzerine diğer Akit Taraf her iki ülkede hava trafik hakları kullanan havayolu işletmelerine talepte bulunan Devlete sadece giriş veya transit geçiş için gerekli seyahat dokümanları olan yolcuların taşınmalarını sağlayacak tedbirleri almalarına izin verecektir. Taşınan bir yolcunun öbür Akit Devletin ülkesine giriş ile ilgili yasa ve yönetmeliklerine uymaması halinde bir havayolu işletmesi onu maliyeti kendine ait olmak üzere geri götürmeye mecburdur.

## MADDE 6

## HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, Uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyid ederler.

2. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere İlişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Montreal Sözleşmesi hükümlerine, 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Havaalanlarında Kanun dışı Şiddet Olaylarının Önlenmesine İlişkin Protokole ve gelecekte Akit Taraflarca onaylanabilecek aynı alandaki diğer bütün uluslar arası belgelere uygun hareket edeceklerdir.

3. Akit Taraflar, sivil uçakların yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu uçakların, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin her türlü tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

4. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından konulan ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ek olarak adlandırılan havacılık güvenliği hükümlerine uygun olarak hareket edeceklerdir; taraflar, kendi tescilindeki uçak işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan uçak işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin sözkonusu havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini isteyeceklerdir.

5. Akit Taraflardan her biri, sözkonusu uçak işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıdaki 4. fıkrada atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır.

6. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde uçakların korunması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve uçak levazimatının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, belli bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi de olumlu şekilde dikkate alacaktır.

7. Sivil uçakların yasa-dışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya uçaklara, uçak yolcularına ve mürettebatına, havaalanlarına veya hava seyrüsefer tesislerine yönelik diğer yasa-dışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

8. Bu Maddenin havacılık güvenliğine ilişkin hükümlerinin öbür Akit Tarafça farklı bir uygulama getirildiğine inanması için Akit Taraflardan birinin makul nedenleri olması halinde, o Akit Tarafın yetkili havacılık makamı diğer Akit Tarafın yetkili havacılık makamından ivedi istişare talebinde bulunabilir.

9. Bu talep tarihinden itibaren bir ay içinde tatmin edici bir anlaşmaya varılamaması birinci Akit Tarafın havayolu işletmesinin veya işletmelerinin işletme yetkilerinin alıkonulması, iptali, kısıtlanması veya bunlara kayıt konması için neden oluşturacaktır. Olağanüstü bir durum gerektiriyorsa, Akit Taraflardan herbiri bu bir aylık sürenin bitiminden önce ara tedbir alabilir.

#### MADDE 7

#### SERTİFİKA VE LİSANSLARIN TANINMASI

1. Akit taraflardan birinin verdiği veya geçerli kıldığı uçuşa elverişlilik sertifikaları, yetki sertifikaları ve lisanslar, bu sertifika ve lisansların verilmelerine veya geçerli kılınmalarına esas olan aranılan şartlar Sözleşmeye göre konulabilecek asgari standartlara eşit veya üzerinde olmaları şartıyla, diğer Akit Taraf tarafından geçerlilik süreleri içinde geçerli sayılacaktır.

2. Ancak her Akit taraf kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar amacıyla, diğer Akit Taraf veya diğer herhangi bir Devlet tarafından kendi uyruklarına verilen veya geçerli kılınan yetki sertifikaları ve lisansların geçerliliğini tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.

#### MADDE 8

#### GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER HARÇLARDAN MUAFİYET

1. Akit Taraflardan herbirinin tayin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donanım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak levazımatı da, öteki Akit Taraf Ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılincaya kadar uçakta kalmak veya öteki Akit Taraf ülkesi üzerindeki uçuşun bir kısmında kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer rüsum ve vergilerden, bağışık tutulacaktır.



2. Aşağıdakiler de yapılan hizmetler karşılığı alınacak ücretler hariç aynı rûsum ve vergilerden bağışık tutulacaktır;

a) Akit taraflardan birinin ülkesinde, bu tarafın yetkili makamlarınca tespit edilen miktarları aşmamak ve öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası bir seferinde çalıştırılan uçaklarında kullanılmak üzere uçağa alınan uçak levazımatı,

b) Akit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmesinin uluslararası seferlerinde kullanılan uçakların bakım ve onarımı için sokulan yedek parçalar; ve

c) Uçağa alındığı Akit Taraf ülkesi üzerinde yapılacak uçuşun bir kısmında kullanılacak bile olsa, öteki Akit Tarafın tayin edilen havayolu işletmeleri tarafından uluslararası seferlerde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıdaki (a) (b) ve (c) tali fıkralarda sözü edilen maddelerin gümrük nezaret veya kontrolü altında tutulması gerekebilir.

3. Her Akit Tarafın tayin edilmiş bir havayolu işletmesine ait uçaklarda normal borda teçhizatı ve normal olarak uçakta tutulan malzeme ve levazımat diğer Akit Tarafın toprağında ancak o topraklardaki gümrük makamlarının onayı ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar ülke dışına çıkarılincaya ve gümrük mevzuatına göre başka türlü elden çıkarılincaya kadar adı geçen makamların gözetiminde kalabilir.

#### MADDE 9

##### HAVALİMANLARI VE HAVACILIK TESİSLERİNDEN YARARLANMA ÜCRETLERİ

1. Her Akit Tarafın topraklarında diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmelerine ait hava araçlarının havalimanları ve diğer havacılık tesislerinden yararlanma ücretleri, benzer uluslararası hava seferleri yapan ulusal bir havayolu işletmesi için belirlenenden daha yüksek olamaz.

2. Kendi kontrolü altındaki havalimanları, havayolları, hava trafik hizmetleri ve ilgili tesislerinden yararlanılmasında Akit Taraflardan hiçbiri kendine ait veya başka herhangi bir havayolu işletmesine benzer uluslararası hava seferleri yapan diğer Akit taraf havayolu işletmesine göre tercihli muamele yapmayacaktır.

#### MADDE 10

##### DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ

Akit Taraflardan birinin ülkesinden direkt transit geçen ve bu amaç için ayrılmış bulunan havalimanı bölgesinden ayrılmayan

yolcular basitleştirilmiş bir gümrük ve göç kontrolünden daha fazlasına tabi tutulmayacaklardır. Direkt transit geçen bagaj ve yükler gümrük vergileri ve diğer benzeri harçlardan başışık tutulacaklardır.

#### MADDE 11

##### PARA TRANSFERİ

1. Tayin edilen her havayolu işletmesinin diğer Akit Tarafın topraklarında kendi taşımacılık belgelerini doğrudan veya, takdirine göre, acentaları aracılığıyla satma ve düzenleme hakkı olacaktır. Bu havayolu işletmelerinin böyle bir taşımacılığı satma hakkı olacak ve herhangi bir kişi böyle bir taşımacılığı konvertibl döviz ve/veya mahalli para ile satın almakta serbest olacaktır.

2. Tayin edilen her havayolu işletmesinin talep üzerine trafik taşımından elde edilen gelirlerin giderleri aşan fazlalığı resmi döviz kuru üzerinden dövize çevirmeye ve ülkesine göndermeye hakkı olacaktır. Akit Taraflar arasında bir ödemeler anlaşmasının ilgili hükümleri yokluğunda, yukarıda anılan transfer konvertibl dövizler üzerinden ve ilgili ulusal yasalar ve kambiyo yönetmeliklerine göre yapılacaktır.

#### MADDE 12

##### TARİFELERİN ONAYLANMASI

1. Belirtilen hatlar üzerinde bu Anlaşmanın 2.Maddesinin (2). fıkrasına göre yolcu ve yük taşınmasına ait tarifeler ve bunlarla ilgili alınacak acente komisyonları Akit Taraflar havacılık makamlarının onayına tabi olacaktır. Tarifeler işletme maliyetini, makul bir kârı, cari rekabet ve pazar şartlarını ve taşımadan yararlananların menfaatlerini dikkate almalıdır.

2. Tarifeler yürürlüğe girmesi öngörülen tarihten en az otuz (30) gün önce Akit Taraflar havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Akit Taraflar mutabık kalırsa bu süre özel durumlarda kısaltılabilir. Böyle bir onay açıkça verilebilir. Ancak, Akit Tarafların havacılık makamlarından hiçbiri onaya sunuldukları tarihten itibaren otuz (30) gün içinde teklif edilen tarifelere itirazlarını açıkça bildirmemeleri halinde, bu tarifeler onaylanmış sayılacaktır. Sunuş için belirtilen sürenin kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları itiraz bildirim süresinin de buna göre kısaltılması hususunda anlaşabilirler.

3. Bu Maddenin (2). fıkrasında anılan ücret tarifeleri üzerinde, mümkünse Akit Tarafların tayin edilmiş ilgili havayolları işletmelerince, gerekiyorsa kendi hükümetleri ile görüşüldükten ve uygunsa başka havayollarıyla yapılacak danışmalardan sonra anlaşmaya varılacaktır. Böyle bir anlaşmaya ilgili uluslararası ücret belirleme mekanizması veya IATA Birliği kullanılarak varılabilir.

4. Bu Madde hükümlerine göre tespit edilmiş bir ücret tarifesi yenisi yapılınca kadar yürürlükte kalacaktır. Yine de, ücret tarifesi sona eriş tarihinden itibaren on iki (12) aydan fazla temdit edilemeyecektir.

5. Eğer bir ücret tarifesi üzerinde bu maddenin (3) fıkrasına göre bir anlaşma olmazsa veya bu maddenin (2) fıkrasına göre ilgili süre içinde bir itiraz bildirilmiş ise, Akit Tarafların havacılık makamları ücret tarifesini kendi aralarında anlaşarak tespit etmeye çalışacaklardır.

6. Eğer Akit Tarafların havacılık makamları bu maddenin (5) fıkrasına göre bir ücret tarifesi tespit edemezse, uyuşmazlık bu Anlaşmanın 19.Madde hükümlerine göre hal şekline bağlanacaktır.

### MADDE 13

#### KAPASİTE

1. Her iki Akit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirtilen hatlarda, mutabık kalınan seferleri işletmeleri için adil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Mutabık kalınan seferlerin işletilmesinde, her Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketi, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolu şirketinin çıkarlarını dikkate alacak, öyle ki aynı hatların tamamı veya bir kısmı üzerinde bu sonuncusunun sağladığı seferleri haksız olarak etkilemiş olmasın.

3. Akit Tarafların tayin edilmiş havayolu şirketlerinin sağladıkları mutabık kalınan seferler belirtilen hatlar üzerinde halkın taşıma ihtiyaçları ile yakından ilgili olacak ve havayolu şirketlerini tayin etmiş Akit Devlet ülkesinde başlayan veya oraya yönelik yolcu ve/veya posta dahil yükü taşımak için mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.

4. Her iki Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu mutabık kalınan seferleri işletmeleri koşuluyla, onlar, belirtilmiş hatlarda arzedilecek seferlerin kapasitesi ve sıklığı üzerinde anlaşacaklardır. Sıklık ve kapasite her iki Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlı olacaktır. Bu kapasite, trafik talebine göre her iki Akit Taraf havacılık makamlarının onayına tabi olarak zaman zaman ayarlanacaktır.

5. Geçici bir nitelikteki umulmadık yolcu talebini karşılamak için, tayin edilmiş olan havayolları, bu Maddenin hükümlerine rağmen , aralarında yolcu talebini karşılamak için gereken bu tip geçici artışlar hususunda anlaşılabilir. Bu tip herhangi bir kapasite artışı onay için Akit Tarafların havacılık makamlarına gecikmeksizin bildirilecektir.

**MADDE 14****UÇUŞ TARİFELERİ**

1. Bir Akit Tarafın tayin edilmiş bir havayolu işletmesi sıklığı (frekansı), uçak tipini, halka arz edilecek koltuk konfigürasyonu ve sayısını ve tarifenin geçerlik süresini belirterek en az otuz (30) gün önce tasarladığı seferlerin bir zaman tarifesini diğer Akit Tarafın havacılık makamlarının onayına sunacaktır.

2. Tayin edilmiş bir havayolu işletmesi uçuş tarifelerinde içerilen uçuşlara ek seferler işletmek istiyorsa bu ek seferler konusunda diğer Akit Tarafın tayin edilmiş havayolu işletmesi ile anlaşmaya varacaktır. Tayin edilmiş havayolu işletmeleri arasında bir anlaşmaya varılamaması halinde konu bir ek uçuş kabul eden Akit Tarafın havacılık makamlarınca çözüme kavuşturulacaktır.

3. Bir Akit Tarafın tayin edilmiş bir havayolu işletmesinin onaylanmış uçuş tarifelerinde sonradan yapılacak değişiklikler, işletme nedenleriyle uçak tipinde yapılacak değişiklik dışında, diğer Akit tarafın havacılık makamlarının onayına sunulacaktır.

**MADDE 15****TİCARİ FAALİYETLER**

1. Her Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin edilmiş herhangi bir havayolu işletmesine, karşılıklı esas üzerine, ülkesinde tayin edilmiş havayolu işletmesinin ihtiyaç duyduğu büroları ve idari, ticari ve teknik personeli bulundurma hakkı verecektir.

2. Yukarıda (1) fıkrada anılan büroların tesisi ve personelin istihdamı ile ilgili Akit Tarafın yabancıların ülkeye kabulü ve ülkede ikametine ve istihdamına ilişkin yasa ve yönetmeliklerine tabi olacaktır.

3. Her Akit Taraf diğer Akit Tarafça tayin edilmiş herhangi bir havayolu işletmesine taşıma hizmetlerini kendi taşıma belgeleri ile satış bürolarında doğrudan ve diğer Akit Tarafın ülkesindeki acentalar aracılığı ile herhangi bir müşteriye herhangi bir para üzerinden satma hakkı verir.

**MADDE 16****İŞLETME BİLGİ VE İSTATİSTİKLERİNİN  
BİLDİRİLMESİ**

1. Tayin edilmiş havayolu işletmeleri Akit Devletlerin havacılık makamlarına bu Anlaşmanın 2. Maddesinin (2) paragrafına göre belirtilmiş hatlarda hava seferlerine başlamadan en az bir ay önceden sefer türünü, kullanılacak hava aracı tiplerini ve uçuş tarifelerini bildireceklerdir. Bu husus daha sonra yapılacak değişiklikler için de aynen geçerlidir.

2. Her Akit Tarafın havacılık makamları diğer Akit Tarafın havacılık makamlarına talepleri üzerine, birinci Akit Tarafın tayin edilmiş herhangi bir havayolu işletmesince belirtilmiş hatlarda sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla tayin edilmiş her bir havayolu işletmesi hakkında, makul olarak gerekebilecek periyodik veya diğer istatistiki verileri temin edeceklerdir.

#### MADDE 17

#### İSTİŞARELER

1. Yakın bir işbirliği ruhu içerisinde, her iki Akit Tarafın havacılık makamları bu Anlaşma ve Eklerinin uygulanmasını ilgilendiren bütün hususlarda yakın işbirliği sağlamak amacıyla zaman zaman ya görüşme veya yazışma yoluyla iletişim kuracaklardır.

2. Her Akit Taraf herhangi bir zaman bu Anlaşma ile ilgili bir sorun hakkında istişare talebinde bulunabilir. Akit Taraflarca başka türlü mutabık kalınmamışsa bu istişarelere, bu yoldaki talebin öbür Akit Tarafça alındığı tarihten itibaren altmış günlük bir süre içinde başlanacaktır.

#### MADDE 18

#### DEĞİŞİKLİKLER

1. Akit Taraflardan biri bu Anlaşmanın herhangi bir hükmünün değiştirilmesini şayanı arzu buluyorsa, bu değişiklikler, Akit Taraflarca üzerinde anlaşmaya varılmışsa, yazılı ihbarların teatisi ile teyit edildiklerinde yürürlüğe gireceklerdir.

2. Bu Anlaşmanın Ek'inde yapılacak değişiklikler üzerinde Akit Tarafların havacılık makamları arasında doğrudan yazılı olarak anlaşmaya varılabilir.

3. Hava taşımacılığı konusunda çok taraflı bir genel sözleşmenin her iki Akit Tarafıla ilgili olarak yürürlüğe girmesi halinde, bu Anlaşma bu çok taraflı sözleşmenin hükümlerine uyacak şekilde değiştirilecektir.

#### MADDE 19

#### UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Akit Taraflar arasında bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir uyuşmazlık çıkarsa, Akit Taraflar bu uyuşmazlığı önce kendi aralarında müzakere yoluyla halletmeye çalışacaklardır. Havacılık makamları bir anlaşmaya varamazsa uyuşmazlık diplomatik kanallar aracılığıyla halledilecektir.

2. Uyuşmazlık yukarıdaki (1) fıkraya göre halledilemezse, Akit Taraflardan herbirinin talebi üzerine bir tahkim hey'etine sunulacaktır.

3. Bu tahkim hey'eti amacına özel (ad hoc) olarak kurulacaktır: her Akit Taraf birer üye tayin edecek ve bu iki üye Akit Taraflarca başkan tayin edilecek üçüncü bir Devletin uyuşmazlığı üzerinde anlaşacaklardır. Bu üyeler Akit Taraflardan birisinin diğer Akit Tarafa uyuşmazlığı bir tahkim heyetine sunma niyetini bildirdiği tarihten itibaren iki ay, başkan ise üç ay içinde tayin edilecektir.

4. Yukarıdaki (3) fıkra da belirtilen sürele riayet edilmemiş olması halinde, herbir Akit Taraf, ilgili başka bir düzenleme yokluğunda, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı (ICAO)'nın Konsey Başkanını gerekli tayinleri yapmak üzere davet edebilir. Başkanın her bir Akit Tarafın uyuşmazlığından, veya bu görevi yapmasına başka bir engel olması halinde, kendisine vekâlet eden Başkan Yardımcısı gerekli tayinleri yapmalıdır.

5. Tahkim hey'eti kararlarını oy çokluğu ile alacaktır. Bu kararlar Akit Taraflar üzerinde bağlayıcı olacaktır.

6. Her Akit Taraf kendi üyesinin ve tahkim hey'eti duruşmalarındaki temsilinin giderlerini kendisi karşılayacaktır, başkanın giderleri ve olabilecek diğer giderler Akit Taraflarca eşit olarak karşılanacaktır. Diğer bütün hususlarda, tahkim hey'eti kendi usulünü belirleyecektir.

#### MADDE 20

#### ICAO'YA TESCİL

Bu Anlaşma ve bu Anlaşmanın 18.Maddesine göre yapılan herhangi bir değişiklik, Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı (ICAO) nezdinde tescil ettirilecektir.

#### MADDE 21

#### SONA ERME

1. Bu Anlaşmanın geçerliliği sınırsız bir süre içindir.

2. Her Akit Taraf öbür Akit Tarafa herhangi bir zaman bu Anlaşmayı sona erdirmeye hususundaki kararını yazılı olarak ihbar edebilir. Bu ihbarnamenin bir sureti aynı zamanda Uluslararası

Sivil Havacılık Teşkilatı'na gönderilecektir. Böyle bir ihbarnamenin verilmiş olması halinde, işbu Anlaşma, Akit Tarafların anlaşması ile anılan ihbarname o sürenin bitiminden önce geri alınmış bulunmadıkça, sona erdirmeye ihbarnamesinin öbür Akit Tarafça alınış tarihinden on iki ay sonra sona erecektir. Öbür Akit Tarafça ihbarnamenin alındığı teyit edilmemiş olması halinde, ihbarname suretinin Uluslararası Sivil Havacılık Teşkilatı tarafından alındığı tarihten on dört gün sonra alınmış sayılacaktır.

## MADDE 22

### YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

Bu Anlaşma, Akit Tarafların Nota Teatisi ile, ilgili Anayasal formalitelerinin tamamlandığını birbirlerine bildirir bildirmez yürürlüğe girecektir.

Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi üzerine Çekoslovak Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti arasında 5 Mart 1947 günü Ankara'da imzalanmış bulunan Hava Nakliyat Anlaşması ve bununla ilgili Slovak Cumhuriyeti ile Türkiye Cumhuriyeti konusundaki diğer değişikliklerin yerine geçecektir.

Ankara'da 1997 yılı Nisan ayının 2 nci gününde, üç nüsha olarak Türkçe, Slovakça ve İngilizce dilleri üzerinden düzenlenmiş olup, bütün metinler eşit doğruluktadır. Bu Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması hususunda herhangi bir fikir ayrılığı halinde İngilizce metin muteber olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

SLOVAKYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

**EK****HAT CETVELİ****Bölüm 1**

Slovak Cumhuriyetinin tayin edilmiş havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından işletilecek hatlar:

Slovakya'da herhangi - Ara Noktalar - İstanbul - İleri Noktalar bir nokta

**NOT**

1. Seferin Slovakya'da başlaması veya bitmesi şartıyla ara veya ileri noktalar herhangi bir uçuşta konmayabilir.
2. Zaman zaman Akit Tarafların havacılık makamlarının anlaşabileceklerinin dışında Türkiye'nin toprağında indirilmek üzere bir ara noktadan, veya bir ileri noktada indirilmek üzere Türkiye toprağından trafik alınamaz ve bunun tersi. Bu kısıtlama her türlü duraklamalı trafik için de geçerlidir.

**Bölüm 2**

Türkiye Cumhuriyeti'nin tayin edilmiş havayolu işletmesi veya işletmeleri tarafından işletilecek hatlar:

Türkiye'de herhangi - Ara Noktalar - Bratislava - İleri Noktalar bir nokta

**NOT**

1. Seferin Türkiye'de başlaması veya bitmesi şartıyla ara veya ileri noktalar herhangi bir uçuşta konmayabilir.
2. Zaman zaman Akit Tarafların havacılık makamlarının anlaşabileceklerinin dışında Slovakya'nın toprağında indirilmek üzere bir ara noktadan veya bir ileri noktada indirilmek üzere Slovakya toprağından trafik alınamaz ve bunun tersi. Bu kısıtlama her türlü duraklamalı trafik için de geçerlidir.



# AIR TRANSPORT AGREEMENT

between

The Government of the Republic of Turkey

and

the Government of the Slovak Republic

hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,

and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of the establishment and operation of air services between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

## ARTICLE 1

### *Definitions*

For the purpose of this Agreement,

- a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as these annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Slovak Republic the Ministry of Transport, Posts and Telecommunications - Department of Civil Aviation and, in the case of the Republic of Turkey the Minister of Transportation and Communications and any person or body authorized to perform any functions exercised by the said Minister or, in both cases, any other person or body authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

- c) the term "designated airline" means each airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 paragraph (2) of this Agreement;
- d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall, for the purpose of this Agreement have the meaning laid down in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- f) the term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail separately or in combination;
- g) the term "specified route" means a route specified in a Route Schedule in the Annex to this Agreement;
- h) the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 18 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include the Annex;
- i) the term "tariff" means the price to be charged for the carriage of passengers, baggage or cargo and the conditions under which this price apply, including price and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation and agency commission to be paid on the sales of tickets, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

## *ARTICLE 2*

### **Grant of Rights**

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of international air services by designated airlines over the specified routes:

- a) to fly without landing across its territory,
- b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- c) to land in its territory at the points named on the specified routes in the Route Schedule in the Annex for embarking and disembarking of passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the right of embarking, in the territory

of the other Contracting party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party (cabotage ).

(3) The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph (1), subparagraph a) and b) of this Article.

(4) Fifth freedom traffic rights shall only be granted on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

### *ARTICLE 3*

#### **Designation of Airline and Operating Authorization**

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate one or several airlines for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(2) The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization, which is consistent with the laws and regulations of received Contracting Party.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement, whenever the Contracting Party has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals.

(5) Having received the operating authorization, provided for under paragraph (2) of this Article, the designated airline may at any time start to operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement are in force and timetables are approved under Article 14 of this Agreement.

(6) Either Contracting Party shall have the right to replace by written communication to the other Contracting Party and subject to the provisions of paragraphs (1) to (3) above, the airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

#### *ARTICLE 4*

#### **Revocation of Operating Authorization or Suspension of Rights**

(1) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) the designated airline cannot prove that substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;

or

b) the designated airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c) the designated airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, in accordance with Article 17 of this Agreement, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

## **ARTICLE 5**

### **Application of Laws and Regulations**

- (1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into, departure from and while within the territory of the first Contracting Party.
- (2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.
- (3) Upon the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried. In case a carried passenger fails to comply with laws and regulations for entry into the country of other Contracting Party an airline is obliged to transport him back on costs of this airline.

## **ARTICLE 6**

### **Aviation Security**

- (1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
- (2) Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of International Airports, signed at Montreal on 24 February 1988 when it becomes ratified by both Contracting Parties and all other international instruments in the same field which may be ratified in the future by the Contracting Parties.

(3) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(5) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (4) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party.

(6) Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(8) When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(9) Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by an emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of this month.

## **ARTICLE 7**

### **Recognition of Certificates and Licenses**

- (1) Certificate of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
- (2) Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificate of competency and licenses granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

## **ARTICLE 8**

### **Exemption from Customs Duties and other Charges**

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or they are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.
2. There shall also be exemption from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed for:
  - a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft of the designated airline engaged in an international service of the other Contracting Party,
  - b) spare parts and regular equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party; and

c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials, supplies and spare parts referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

(3) The normal board equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

## *ARTICLE 9*

### **User Charges for Airports and Aviation Facilities**

(1) The charges levied in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of each designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

(2) In the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control, neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over an airline of the other Contracting Party engaged in similar international air services.

## *ARTICLE 10*

### **Direct Transit**

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose, shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.



## **ARTICLE 11**

### **Transfer of Funds**

(1) Each designated airline shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible and/or local currency.

(2) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of the appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies and in accordance with the national laws and foreign exchange regulations applicable.

## **ARTICLE 12**

### **Approval of Tariffs**

(1) The tariffs and relevant agency commissions to be charged for carriage of passengers and cargo on the routes specified in accordance with Article 2 paragraph (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The tariffs should take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users.

(2) Any tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days prior to the envisaged date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities agree. Approval may be given expressly.

However, if neither of the aeronautical authorities of the Contracting Parties has expressed disapproval of the proposed tariffs within thirty days (30) from the submission, these tariffs shall be considered approved. In the event of the period for submission being reduced, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall also be reduced accordingly.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after discussion if necessary with their respective government and consultation, if applicable, with other airlines. Such agreement may be reached by the use of the appropriate international rate fixing mechanism, or association IATA.

(4) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. However the tariff shall not be prolonged for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

(5) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph (2) of this Article a notice of disapproval has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavor to determine the tariff by agreement between themselves.

(6) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot determine a tariff in accordance with paragraph (5) of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement.

### ARTICLE 13

#### *Capacity*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and/or cargo including mail originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

4. Provided that the designated airline of both Contracting Parties are operating hereunder agreed services, they shall agree on the frequency and capacity of the services to be offered on the specified routes. The frequency and capacity shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such capacity shall be adjusted from time to time depending upon the traffic demand subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. In order to meet unexpected traffic demands of a temporary character, the designated airlines may, notwithstanding the provisions of this Article, agree between them to such temporary increases as are necessary to meet the traffic demand. Any such increase of capacity shall be submitted without delay to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.

## **ARTICLE 14**

### ***Timetables***

- (1) A designated airline of one Contracting Party shall file to the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval at least thirty (30) days in advance the timetable of its intended services, specifying the frequency, type of aircraft, times, configuration and number of seats to be made available to the public and period of timetable validity.
- (2) If a designated airline wishes to operate supplementary flights besides those covered in the timetables, it shall agree such flights with the designated airline of the other Contracting Party. In the event where no agreement can be reached among the designated airlines, the matter shall be resolved with aeronautical authorities of the Contracting Party accepting a supplementary flight.
- (3) Any subsequent changes to the approved timetables of a designated airline of one Contracting Party, except change of type of aircraft due to operational reasons, shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 15**

### **Commercial Activities**

- (1) Each Contracting Party shall, on reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.
- (2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph (1) above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners, their stay and employment in the territory of the Contracting Party concerned.
- (3) Each Contracting Party grants to any airline designated by the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer in any currency.

## **ARTICLE 16**

### **Communication of Operating Information and Statistics**

- (1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 paragraph (2) of this Agreement the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of each designated airline as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the specified routes. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

## **ARTICLE 17**

### **Consultations**

(1) In the spirit of close co-operation the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have occasionally communication, which may be through discussion or by correspondence, to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of the present Agreement and its Annexes.

(2) Either Contracting Party may at any time request consultations on any problem related to this Agreement. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

## **ARTICLE 18**

### **Modifications**

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement such modifications, if agreed between the Contracting Parties, shall come into force when confirmed by an exchange of written notices.

(2) Modifications to the Annex of this Agreement may be agreed in writing directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(3) If a general multilateral convention on air transport enters into force in relation to both Contracting Parties, this Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such multilateral convention.

## **ARTICLE 19**

### **Settlement of Disputes**

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavor to settle it by negotiation. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement the dispute shall be settled through diplomatic channels.

(2) If the dispute cannot be settled in accordance with paragraph (1) above, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting

(3) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows : each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as the chairman to be appointed by the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be born in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

## *ARTICLE 20*

### **Registration with ICAO**

This Agreement and any modification to it according to the Article 18 of this Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

## *ARTICLE 21*

### **Termination**

(1) The validity of this Agreement is for an unlimited period.

(2) Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

**ARTICLE 22****Entry into Force**

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified one another by exchange of notes of the completion of their respective constitutional formalities. This Agreement shall be provisionally applied from the date of its signature.

Upon entry into force this Agreement shall replace the Air Transport Agreement between the Government of the Czechoslovak Republic and the Government of the Republic of Turkey from fifth day of March 1947 signed at Ankara, regarding the relations between the Slovak Republic and the Republic of Turkey.

Done at Ankara this 2 nd day of April 1997 in duplicate, in the Turkish, Slovak, and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation or application of this Agreement the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

**For the Government of  
the Slovak Republic**

## ***ANNEX***

### **ROUTE SCHEDULE**

#### **Section 1**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Slovak Republic:

Any Point in Slovakia - intermediate points - Istanbul - Points beyond

#### **NOTES**

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Slovakia.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Turkey or in the territory of Turkey to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.

#### **Section 2**

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Turkey:

Any Point in Turkey - intermediate points - Bratislava - Points beyond

#### **NOTES**

1. Intermediate points or points beyond may be omitted on any flight provided that the service begins or ends in Turkey.
2. No traffic may be picked up at an intermediate point to be set down in the territory of Slovakia or in the territory of Slovakia to be set down at a point beyond, and vice versa, except as may from time to time be agreed by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. This restriction also applies to all forms of stop-over traffic.